



## 國際盛事

Evento Internacional  
International Event

# IPS-澳門國際球幕節2014即將揭幕

O Festival Internacional IPS-Macau 2014 está Quase a Chegar!

IPS-Macao International Fulldome Festival 2014 is Almost Here!

由國際天文館學會(International Planetarium Society, IPS)、澳門科學館股份有限公司及北京天文館聯合舉辦的「IPS-澳門國際球幕節2014」是首次利用這個擁有高解像度的(8k x 8k)立體球幕影院所舉辦的球幕節，這就是我們的澳門科學館天文館。

Co-organizado pela Sociedade Internacional de Planetários Inc. (IPS), pelo Centro de Ciência de Macau S.A. (MSCL) e pelo Planetário de Pequim (BP), o IPS-MIFF 2014 é o primeiro Festival em Cúpula Completa organizado no primeiríssimo anfiteatro de planetário em cúpula completa (8k x 8k) 3D do mundo, o nosso próprio Planetário do Centro de Ciência de Macau.

Jointly organized by the International Planetarium Society, Inc. (IPS), the Macao Science Center Ltd. (MSCL) and the Beijing Planetarium (BP), the IPS-MIFF 2014 is the first Fulldome Festival hosted in the first ever (8k x 8k) 3D fulldome planetarium theatre in the world, our very own Macao Science Center Planetarium.

由本館於2009年開幕時，天文館已榮獲健力士世界紀錄及全球最高解像度的(8k x 8k)立體球幕影院，本館十分榮幸能夠舉辦2014年國際天文館學會年會前活動，而年會將由北京天文館於6月23至27日舉行。

Detentor dum Recorde Mundial Guinness para um anfiteatro com a mais alta resolução (8k x 8k) 3D em cúpula completa desde a sua inauguração em 2009, o Planetário do Centro de Ciência de Macau orgulha-se por receber o evento da Pré-Conferência da Conferência IPS 2014, que será realizada no Planetário de Pequim entre 23 e 27 de Junho de 2014.

Holding the World Guinness Record for the highest resolution (8k x 8k) fulldome 3D theatre since its inauguration in 2009, the Macao Science Center Planetarium is proud to hold the Pre-Conference event for the IPS 2014 Conference, which will be hosted by the Beijing Planetarium between the 23<sup>rd</sup> and 27<sup>th</sup> June 2014.

在澳門舉行的會前活動主要是頒發最佳國際及澳門製作的獎項。由於參賽影片總數超出預期的數量，因此預審小組將會從68套參賽球幕影片中選出30套入圍影片，而入圍名單將於4月15日公布。球幕節的節目將會在2014.6.21-7.31於澳門科學館及在2014.6.28-7.31於北京天文館作公開放映。

O evento da Pré-Conferência irá promover um Concurso para a selecção das Melhores Produções Internacionais e de Macau. Tendo largamente ultrapassado a sua meta inicial de submissões de filmes para o Concurso, o júri irá pré-seleccionar um arranjo de 30 filmes digitais em cúpula completa dos 68 que foram entregues. Os 30 filmes digitais em cúpula completa concorrentes irão ser anunciados a 15 de Abril e serão exibidos ao público a partir de 21 de Junho, em Macau, e a partir de 28 de Junho, em Pequim, até ao dia 31 de Julho de 2014.

The Macao Pre-Conference Event will feature a competition for the selection of the Best International and Best Macao Productions. Having surpassed its initial target of film submissions for Competition, the jury will have to pre-select a line-up of 30 digital fulldome shows from the 68 entries. The 30 competing digital fulldome shows shall be announced on the 15th of April and shall be screened to the public from 21st June, in Macau, and from 28th June, in Beijing, until the 31st July 2014.



合辦單位  
Joint Organisers



國際知名製片商將競逐這些榮譽獎項。在眾多的製片商代表當中，公眾可找到來自各地的著名製片商，包括來自美國的Astral Inc.、K2 Communications和Evans & Sutherland，來自日本的GOTO Inc. 和 Digital & Design Pictures Inc.及來自歐洲的NSC creative、Softmachine GmbH、Albedo Fulldome和Mirage 3D。

Uma coleção internacional de produtores irá competir entre si para receber prémios prestigiosos. Entre os muitos produtores representados no concurso internacional, o público poderá encontrar produtores de renome oriundos dos Estados Unidos da América, tais como Astral Inc., K2 Communications e Evan & Sutherland, oriundos da Ásia tais como GOTO Inc., Digital & Design Pictures Inc. e Planetário de Pequim e oriundos da Europa, tais como NSC creative, Softmachine GmbH, Albedo Fulldome e Mirage 3D.

An international array of producers shall be competing with each other to receive these prestigious awards. Among the many producers represented in the international competition, the public can find renowned producers

from the United States, such as Astral Inc., K2 Communications and Evans & Sutherland, from Asia such as GOTO Inc., Digital & Design Pictures Inc. and Beijing Planetarium and from Europe, such as NSC creative, Softmachine GmbH, Albedo Fulldome and Mirage 3D.

能夠在我們獨一無二的天文館欣賞到這些世界級的球幕節目，實在難得！

來看看以下時間表並記得探訪我們呀。

É uma oportunidade fantástica para ver os filmes digitais em cúpula completa dentro do nosso Planetário único no mundo! Tome nota das datas indicadas em baixo e venha visitar-nos.

It is a wonderful opportunity to see the fabulous digital fulldome shows in our one-of-a-kind Planetarium! Take note of the dates below and come visit us.

星期一/ Segunda/ Monday	星期二/ Terça/ Tuesday	星期三/ Quarta/ Wednesday	星期四/ Quinta/ Thursday	星期五/ Sexta/ Friday	星期六/ Sábado/ Saturday	星期日/ Domingo/ Sunday
16	17	18	19	20	21	22
		IPS 2014年會前活動 (澳門) / Eventos da Pré-Conferência da IPS 2014 em Macau / IPS 2014 Pre-Conference Events in Macao			IPS 2014年會前活動 (香港) / Eventos da Pré-Conferência da IPS 2014 em Hong Kong / IPS 2014 Pre-Conference Events in Hong Kong	
		IPS-澳門國際球幕節2014 / Festival Internacional em Cúpula Completa IPS-Macau 2014 / IPS-Macao International Fulldome Festival 2014			參觀香港天文公園 Tour ao Astro Park em HK HK Astro Park Tour	參觀香港太空館 Tour ao Museu Espacial de HK HK Space Museum Tour
		開幕禮 Cerimónia de Inauguração Opening Ceremony	播放約15套參賽影片 Exibição de 15 Filmes da Competição Competition Screening of around 15 Shows	學術活動 Apresentações Académicas Academic Presentation		從澳門/香港出發到北京 Viagem de Delegados de Macau/HK para Pequim Delegates travelling from Macao/HK to Beijing
		播放約15套參賽影片 Exibição de 15 Filmes da Competição Competition Screening of around 15 Shows	IPS-澳門國際球幕節頒獎禮 (六個獎項) Cerimónia de Entrega dos Prémios IPS-MIFF IPS-MIFF Award Presentation Ceremony		澳門公眾放映活動 Exibição de Filmes ao Público em Macau Macao Public Screenings 21/6 – 31/7	
23	24	25	26	27	28	29
IPS 2014 年會 (北京) / Conferência IPS 2014 em Pequim / IPS 2014 Conference in Beijing					北京公眾放映活動 Exibição de Filmes ao Público em Pequim Beijing Public Screening 28/6 – 31/7	
			IPS-澳門國際球幕節頒獎禮 (六個獎項) Cerimónia de Entrega de Prémios IPS-MIFF IPS-MIFF Award Presentation Ceremony			
			IPS-澳門國際球幕節獲獎影片播放 Exibição dos Filmes Vencedores dos Prémios IPS-MIFF Screening of IPS-MIFF Award Winning Shows			
澳門公眾放映活動 / Exibição de Filmes ao Público em Macau / Macao Public Screenings					21/6 – 31/7	

詳情請瀏覽：<http://www.msc.org.mo/fulldomefestival/ch/>

Para mais informações do Evento do IPS-MIFF por favor visit a nossa página de internet <http://www.msc.org.mo/fulldomefestival/index.php>  
For more information on the IPS-MIFF Event please visit our website <http://www.msc.org.mo/fulldomefestival/index.php>

葡語及英語演出  
Actuações em Português e Inglês  
Performances in Portuguese and English

## 全新科普劇場

Finalmente Chegou a Nossa Novíssima Peça de Teatro Científico  
Our Newest Science Drama has finally Arrived

# Eco-Heroes

## TO THE RESCUE

### Eco-Heróis ao Resgate

### 環保雙俠



**REDUCE!**  
Reduzir  
**減少使用**

**REUSE!**  
Reutilizar  
**物盡其用**

**RECYCLE!**  
Reciclar  
**循環再造**

**REPAIR!**  
Reparar  
**維修再用**

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！

環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如何處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

你想當一位環保英雄嗎？快來跟環保英雄們見面及幫助他們一起保護地球！

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de ser tomarem aterros sanitários! Vamos unir forças para ir numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para formar uma equipa de Eco-Heróis e assim ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo fora. Eles irão ensinar-lhe o que fazer com o seu "lixo" ao mostrarem como aplicar, no seu dia-a-dia, o Princípio dos 4Rs "Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar".

Também quer ser um Eco-Herói? Então venha ver os nosso Eco-Heróis e ajude-os a proteger a terra!

People are polluting our city! Macao and the world are at risk of becoming a waste landfill! Let's join forces to go on a Rescue Mission!

Eco and Hero joined forces to form an Eco-Hero team to help manage waste production all over the world. They will teach you what to do with your garbage by showing you how to apply the 4R Principle "Reduce, Reuse, Recycle and Repair" in your daily life.

Do you want to be an Eco-hero to? Then come see our Eco-heroes and help them protect Earth!

#### 歡迎學校預約

Convidamos os grupos escolares a fazerem marcações prévias  
School groups are welcome to make previous appointments

Email : info@msc.org.mo  
Telephone : 8795 7299  
Fax : +853 2888 0855

請留意澳門科學館網站或設於科學館大堂的演出時間表。  
Espreite o horário de actuações na nossa página de internet ou na entrada principal do Centro.  
Check out the performance schedule at our website or the Center's lobby.



澳門科學館  
CENTRO DE CIÊNCIA DE MACAU  
MACAO SCIENCE CENTER

地點: 5號展廳, 不另收費  
Local: Galeria 5, sem custos adicionais  
Venue: Gallery 5, no additional fee required

對象: 小學生及對保護環境有興趣的觀眾  
Público-Alvo: Estudantes do 1º e 2º Ciclos e público interessado em proteger o nosso meio ambiente através do Princípio dos 4R's  
Target audience: Primary school students and public interested in protecting our environment through the 4R's Principle

[WWW.MSC.ORG.MO/EN/THEATER.PHP](http://WWW.MSC.ORG.MO/EN/THEATER.PHP)

## 天文館球幕節目系列 - 限時放映

Mini-Série de Filmes em Cúpula do Planetário  
Planetarium Short-term Dome Show Series

天文館將於3月至6月份推出一系列限時放映的精彩2D球幕節目，不要錯過呀！

O Planetário irá exibir uma mini-série de filmes 2D em cúpula de Março a Junho. Não perca a oportunidade e venha ver estes filmes!

The Planetarium is going to feature a series of 2D short-term dome shows from March to June. Don't miss the chance to come and view all of them!



## 地球：我的家園 / Furusato / Furusato

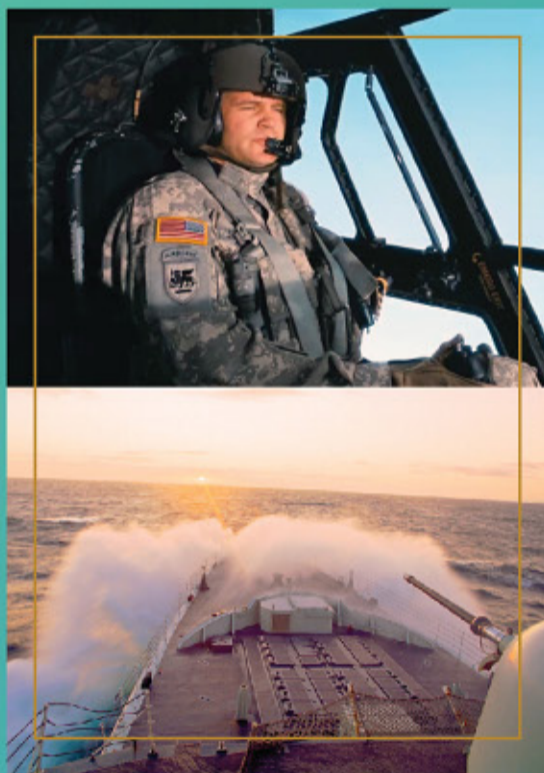
上映日期 / Data / Date: 22/3 - 21/4

片長 / Duração / Duration: 46分鐘 / minutos / mins

影片“地球：我的家園”透過3個生活在新西蘭、埃及和日本的小孩的所見所聞講述他們的故事，介紹當地的世界遺產。影片採用地球觀測衛星“Daichi”所拍攝的高精度圖像介紹地球上的文化資產和自然資產。

Através do relato de histórias de três crianças oriundas da Nova Zelândia, do Egito e do Japão, “Furusato” apresenta o património mundial destes três países. O filme utiliza imagens de elevada resolução fornecidas pelo satélite de observação da Terra “Daichi” para apresentar o património cultural e natural do nosso planeta.

Through telling the stories of the three children from New Zealand, Egypt and Japan, “Furusato” introduces the world heritage from these three countries. The film uses the high-precision images provided by the Earth observation satellite “Daichi” to introduce the cultural heritage and natural heritage on Earth.



## 「拯救先鋒」 / “Resgate” / “Rescue”

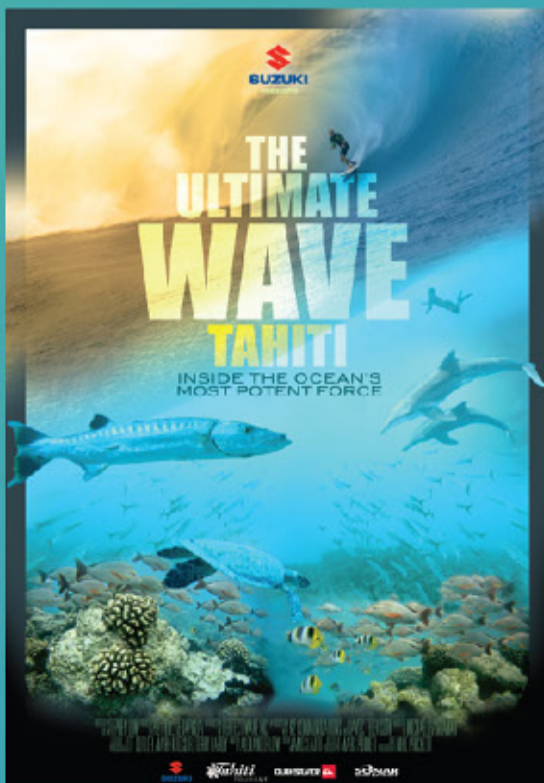
上映日期 / Data / Date: 18/4 - 18/5

片長 / Duração / Duration: 46分鐘 / minutos / mins

影片“「拯救先鋒」”為觀眾展示在面對自然災害時緊張艱辛並高度專業的救援工作，並介紹了從事這一行業的幾個人物。這部電影從前所未有的深度和廣度記錄了真實世界的災難和應急工作，拍攝了拯救人員在各種環境下訓練，以備不幸事件發生的情況。

“Resgate” mergulha o público num difícil mas inspirador trabalho de salvação aquando a ocorrência de um desastre natural, apresentando-nos alguns profissionais desta área. “Resgate” é uma viagem através do impacto de um desastre real, a uma escala sem precedentes, e da respectiva resposta de emergência capturada no ecrã gigante.

“Rescue” plunges audiences into the hard, but inspiring work of saving lives in the face of a natural disaster. It also introduces a number of people who is working in this sector. “Rescue” is a journey of real-world disaster and emergency response captured with unprecedented scale and impact for the giant screen.



## 「驚濤駭浪」2D球幕節目

“A Derradeira Onda Tahiti” / “The Ultimate Wave Tahiti”

上映日期 / Data / Date: 17/5 - 17/6

片長 / Duração / Duration: 45分鐘 / minutos / mins

影片「驚濤駭浪」將透過衝浪手及衝浪氣象學家的眼睛，帶您探索海浪，體驗衝浪的驚險與悸動。本片於全球最具挑戰性的衝浪海灘「大溪地」拍攝，生動地展現了十屆世界衝浪冠軍Kelly Slater以及頂尖好手Raimana Van Bastolater的完美衝浪身影。

“A Derradeira Onda Tahiti” irá levá-lo até à exploração das ondas através dos olhos dos surfistas e dos meteorologistas do surf para sentir a emoção de surfar. O filme é capturado na praia de surf mais desafiante do mundo, “Tahiti”, onde se podem ver as silhuetas de Kelly Slater, 10 vezes campeã mundial do surf, e da surfista Tahitiana, Raimana Van Bastolater, a deslizarem de forma perfeita pelas ondas.

“The Ultimate Wave Tahiti” will lead you to explore waves through the eyes of surfers and surf meteorologists, and to experience the thrill of surfing. The film is shot in the world's most challenging surfing beach “Tahiti”, and shooting the perfect wave-riding silhouette of the ten-time world surfing champion Kelly Slater and Tahitian surfer Raimana Van Bastolater.

# 科學 · 教育 · 出路

科普講座及工作坊

## Workshops e Palestras Públicas de Popularização da Ciência – “A Ciência como Uma Escolha Académica Futura”

“Science as a Future  
Academic Choice”  
Science Popularisation  
Public Lectures &  
Workshops

### 18/4 衝上雲霄，你未來的另一選擇

Ser Piloto – Uma Outra Escolha para o Futuro  
To Be a Pilot - Another Choice for the Future

15:00 | 劉智恒先生 及 張殷僑先生  
(未來飛行員)  
17:00 | Sr. Lao Chi Hang and Sr. Cheong IK (futuros pilotos)  
Mr. Lao Chi Hang and Mr. Cheong IK (Future Pilots)

### 10/5 澳門工程師執業現況及將來

O Presente e o Futuro dos Engenheiros de Macau  
The Present and the Future of Macao's Engineers

15:00 | 胡祖杰工程師  
(澳門工程師學會理事長)  
16:30 | Sr. Wu Chou Kit, Presidente do Instituto de Engenheiros de Macau  
Mr. Wu Chou Kit, Chairman of Macau Institution of Engineers

### 17/5 科學 · 教育 · 出路

“A Ciência como Uma Escolha Académica Futura”  
“Science as a Future Academic Choice”

15:00 | 梁思聰先生  
(澳門科學館教育及展品部總監)  
16:30 | Sr. Oscar Leong Si Chong, Departamento de Educação do Centro de Ciência de Macau  
Mr. Oscar Leong Si Chong, Educational Department of the Macao Science Center

### 17/5 迎接2030的挑戰

O Desafio do Ano 2030  
The Challenge of the Year 2030

16:30 | 陳德恒校長  
(香港資深教育工作者 · 曾任職中學34年 · 港澳五間大學兼任講師23年 · 專職教師培訓 · )  
18:30 | Presidente Chan Tak Hang, Educador Sénior e Formador de Hong Kong  
President Chan Tak hang, Senior Educator and Teacher Trainer of Hong Kong

地點： | 澳門科學館會議中心會議室3-4  
Local: | Salas de Reunião 3 & 4, Centro de Convenções, Centro de Ciência de Macau  
Place: | Meeting Room 3 & 4, Convention Center, Macao Science Center



報名及聯絡方法 | Inscrição | Registration:  
線上報名 · registro on-line · Online registration:  
<http://goo.gl/TuWd75>  
電話 · Telefone · Contact No.: 8795 7295 / 8795 7382  
電郵 · Correio Electrónico · Email: [activity@msc.org.mo](mailto:activity@msc.org.mo)  
詳情請留意本館網站 · Página de Internet · Website:  
<http://www.msc.org.mo/ch/activity.php>



澳門科學館  
CENTRO DE CIÊNCIA DE MACAU  
MACAO SCIENCE CENTER

備註：講座以粵語進行；另講者、日期及講題均以本館網頁內最新公佈為準。

Observações: A palestra será realizada em CANTONESE. Os oradores, as datas e os tópicos das palestras poderão ser alterados. Por favor visite a página de internet do Centro para aceder às informações mais actualizadas.  
Remarks: The lecture will be conducted in CANTONESE. The Speakers, date and topics of the lectures are subject to change. Please refer to the Center's website for the latest information.



# 暑期活動

## Cursos de Verão 2014

### Summer Activity

#### 電子製作班

舉辦日期	上課時間	活動地點	適合年齡	每班人數	學時
7月1-17日 星期二、四	14:30 - 16:00	機械工房	12-17歲	16人	9小時(6節)

#### 智慧紙手作班

舉辦日期	上課時間	活動地點	適合年齡	每班人數	學時
7月5-26日 逢星期六	11:00 - 11:45	機械工房	5-8歲	24人(8家庭)	4小時(4節)

#### 天然夏日用品手作班

舉辦日期	上課時間	活動地點	適合年齡	每班人數	學時
7月5-26日 逢星期六	12:00 - 12:45	機械工房	5-8歲	24人(8家庭)	4小時(4節)

#### 3D筆創作班

舉辦日期	上課時間	活動地點	適合年齡	每班人數	學時
7月8-17日 星期二、四	16:30 - 18:00	機械工房	13-18歲	16人	6小時(4節)

#### Lego Mindstorms機械人班

舉辦日期	上課時間	活動地點	適合年齡	每班人數	學時
7月22-31日 星期二、四	14:30 - 16:00	機械工房	13-15歲	16人	6小時(4節)

## Scratch程式語言班

舉辦日期	上課時間	活動地點	適合年齡	每班人數	學時
7月22-31日 星期二、四	16:30 - 18:00	機械工房	10-13歲	16人	6小時(4節)

## 我是化學家

舉辦日期	上課時間	活動地點	適合年齡	每班人數	學時
7月2-11日 一、三、五	14:30 - 16:00	會議室 4	8-12歲	16人	7.5小時(5節)

## 親子天文班

舉辦日期	上課時間	活動地點	適合年齡	每班人數	學時
7月4-25日 逢星期五	18:00 - 19:15	會議室 4	6-12歲	36人(12家庭)	5小時(4節)

## MSC偵查員

舉辦日期	上課時間	活動地點	適合年齡	每班人數	學時
7月14-25日 一、三、五	14:30 - 16:00	會議室 4	8-15歲	20人	7.5小時(5節)

## 小小科普講解員

舉辦日期	上課時間	活動地點	適合年齡	每班人數	學時
7月14-25日 一、三、五	16:30 - 18:00	會議室 4	6-12歲	20人	7.5小時(5節)

網上報名：<http://goo.gl/TKu8pA>

報名費用：每班課程的報名費均為澳門幣200元

報名日期：即日起至各班課程的開課前一天或該班課程名額滿額為止

查詢電話：8795 7295 / 8795 7382

查詢電郵：[Activity@msc.org.mo](mailto:Activity@msc.org.mo)

詳情請留意本館網站：

<http://www.msc.org.mo/ch/2014summer.php>

備註

- 1：所有課程均以粵語講授。
- 2：MSC偵查員及小小科普講解員於7月23日將沒有課程舉行。
- 3：智慧紙手作班、天然夏日用品手作班及親子天文班的報名費用以家庭為單位，每組家庭人數為2-3人，報名費用仍只為澳門幣200元。
- 4：以上課程均可憑澳門科學館第17期(2014年4-6月)館訊內的半價優惠券報名可獲半價。
- 5：每個課程最多只能使用一張半價優惠券；每張半價優惠券只能使用一次。
- 6：報名費用於課程開課當天繳交即可。



# 徵文比賽 高小組

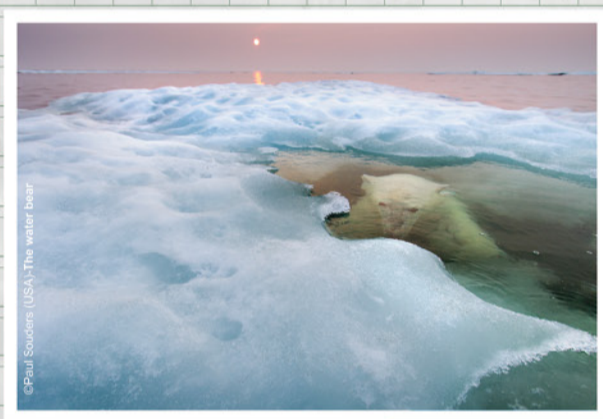
得獎者：林沛莎  
作品：珍惜



最近，我在澳門科學館裏看了「生生·不息---2013野外生態攝影年展」。顧名思義，這是一個動植物原生態的大集會。當中有很多照片都能觸動觀賞者的心靈。

最吸引人的是全場冠軍「爬滿媽媽的頭頂」，照片中有一隻鱷魚媽媽，牠身體的半截露出河面，七八條小鱷魚趴在牠的頭頂，互相簇擁着，鱷魚媽媽的眼裏流露出令人動容的慈祥，場面十分溫馨。看似冷血又兇狠的鱷魚，竟然有如此善良溫柔的一面。其實，無論是人類還是動物，父母對兒女的愛都是一樣的。可是，令人心酸的是這些令人感動的場面卻日益減少，鱷魚遭到了人類的捕殺，用牠們的皮做成皮包、皮鞋、皮衣等皮製品，用牠們的骨頭入藥，用牠們的肉做成美味的佳餚……人類真的很自私，竟然為了一己私欲不惜剝奪牠們生存的權利來謀取暴利。

還有很多照片讓我大開眼界，然而一幅幅照片又像一個個警鐘，不約而同地在人們眼前敲響了。此時，我深深地明白到保護生態環境是刻不容緩的，希望大家要愛護大自然，讓世界變得更美好！



©Paul Saunders (USA)-The water bear

# 徵文比賽 初中組

得獎者：吳文韻  
作品：一首生生不息  
的生命之歌



澳門科學館最近舉辦了「生生不息」野外生態攝影年展。一踏入展廳，就聽到各種動物的鳴叫聲從某個角落傳來，入目所及的是一幅幅巨大的燈箱照片，令我剎那間彷彿置身美妙的大自然中。流連於一百多幅精美的攝影作品之前，令人驚嘆山川河流的壯麗和飛禽走獸生生不息的生命力，不能不說，這是個十分配合主題的佈展效果。

展廳裡展示的照片大多是憑高超的攝影技巧入圍的，都是都市人平常難以見到的、奇趣盎然的野外生態的照片。例如：一大片金黃色的稻草堆中一隻咬著稻穀的鼠；雪地裡睜開一隻眼睛的貓頭鷹；茫茫沙漠中一棵枯樹後太陽放出奇異的光線；寂寥清冷的夜空中絢爛的北極光。這些照片難得的不僅是技巧，還有攝影師們為了捕捉精彩一刻而付出的辛勞，鏡頭下令人驚嘆的瞬間可能是他們數日不眠不休的守候，甚至是長年累月穿梭於野外的結果。

所有的照片都讓人難忘，不過最引起我注意的是那些令人不安，但強烈地傳達了一種信息的照片：一支血淋淋的象牙；一條滿身傷痕，嘴裡掛著魚鉤的鯊魚；加拿大141,000平方公里的油砂；一大片脫色的雨林樹幹倒在推土機下恐怖的爛泥中……看著這些照片，從展廳裡的各個角落傳來的聲音似乎變成了受害動物的哀鳴和大自然對人類掠奪地球資源的抗議。這些照片提醒我們人類活動對環境造成的負面影響，讓我們反思人和自然的關係應該怎樣才能達至和諧，是繼續飲鳩止渴地瘋狂掠奪還是著手保育自然生態與之和諧共存？

我在展廳中走了不止一遍。不論是趴在母鱷背上小鱷魚的頑皮，還是大猩猩看著懷中小猩猩慈愛的目光都告訴我們動物世界也有愛；不論是浩瀚夜空中北極光的絢麗，還是非洲死亡穀那枯樹挺立的昂然之姿都告訴我們大自然旺盛的生命力。這個攝影展向我們展示了一幅動人的畫卷，奏響了一曲生生不息的生命之歌。令我們震撼，更令我們反思。

## 2013 「生生·不息」 野外生態攝影年展

WILDLIFE PHOTOGRAPHER OF THE YEAR

徵文比賽得獎作品  
Artigos Vencedores do Concurso de Escrita da Exposição  
do Fotógrafo da Vida Selvagem do Ano  
Awarded Articles of the Wildlife Photographer of the Year Exhibition Writing Contest



©Bence Mike Hungary-The great gap

為加強本澳學生及市民對自然生態保育問題的關注，澳門科學館去年底舉辦了「生生·不息-2013野外生態攝影年展」徵文比賽，鼓勵公眾參觀在2號展廳舉行之「生生·不息-2013野外生態攝影年展」，並透過文字表達參觀展覽後的感想。

徵文比賽獲得各界踴躍參加，共收到超過一百份作品。以下是各組別的冠軍得獎作品，細心欣賞呀。

De forma a consciencializar a população para a conservação da natureza em Macau, o Centro de Ciência de Macau organizou um concurso de escrita para a exposição do "Fotógrafo da Vida Selvagem 2013". O Centro encorajou os visitantes de Macau a escreverem uma composição a expressar os seus sentimentos e pontos de vista depois de visitarem a exposição. O concurso de Escrita atraiu participantes de diferentes áreas, tendo sido submetidos mais de 100 artigos. Aqui poderá ler os artigos vencedores de cada categoria. Vamos dar uma vista de olhos aos artigos!

To enhance the concern and awareness of Macao's nature and conservation, Macao Science Center held a writing contest for "2013 Wildlife Photographer of the Year". The Center encouraged the Macao visitors to write a composition and express their feelings after visiting the exhibition.

The writing contest attracted participants from different areas, and received more than 100 pieces of works. The following are the awarded articles of the first prize winners of each category, let's take a look!



# 徵文比賽 高中組

得獎者：黎智昌  
作品：鬼樹，重生

## 冠軍

每次來到科學館我都感到輕鬆舒暢，可能館外面就是大海吧，海天互相暎映，看了就覺得舒服。唯獨那一天不同，藍天被密雲遮蓋，我從窗外望去，只見海水暗淡無光。

接過影展章程，我便立刻被主題吸引——「生生不息」。還記得小時候跟父親回鄉，我總是嚷著要到田裡去。奶奶忙著插秧，我則穿梭於作物間探險。偶爾發現正在睡午覺的毛毛蟲，或是發呆的蝸牛，我便高興得奔跳起來。晚上奶奶把收成的稻米煮成白飯，那種清香難以忘懷。大自然給予我們恩惠，我們則對其心存感激，人與自然融合相處，並把感恩的心代代相承，生生不息。

可是影展裡並無兒時的畫面，卻顛覆了我與自然的回憶。老虎瘦弱無神，大象屍棄荒野；北極熊無立足之地，只能泡在冰水裡。一段段死亡的紀錄，在內心疊起層層不安；沒有人敢作聲，只有冷氣依然不斷吹出寒風，像是要為照片中的動物憑弔。心中的回憶逐漸變得模糊，是誰使你們落得這步田地？

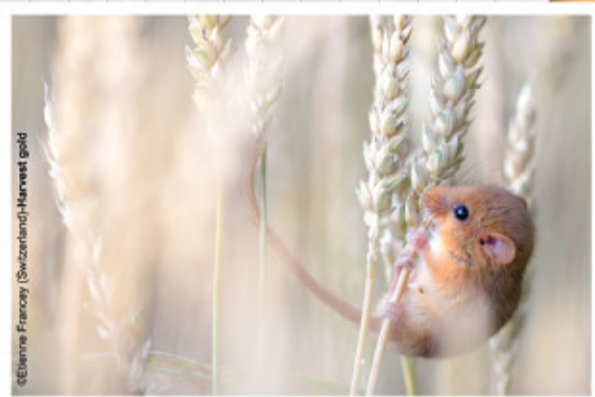
我努力抑壓心中的哀痛，卻終於在一張照片前崩潰出來。樹身黑得看不到底，枯枝像手骨似的在薄霧中亂抓，哀怨地狩獵誤入死地的生靈，渴求著鮮血能滋潤它們饑渴已久的身軀。它們像是要把我拖進這死寂的世界去，向我宣洩怨憤和無奈；能不怨憤嗎？無故被推入死亡的陰霾，永不超生；能不無奈嗎？永遠只能守在死地，獨自哀歎晝夜的無情。

九百年前的死亡谷原是孕育生命之地。乾旱的沙漠卻把魔掌伸向此處，只留下眼前寸草不生的塵土，以及悲泣不斷的「鬼樹」。可惜貪婪的沙漠並未滿足，時至今日，它仍舊創造一個個不毛之地。它那源源不絕的力量正是我們的貪婪和自私——過度開墾使土地退化，沙漠繼而侵蝕、擴大，造就多個人間地獄，殘害無數無辜的生靈。

原來我們早已失去感恩的心，多年來我們濫用大自然給予的恩惠，剝奪了其他物種生存的權利。綠色變成荒漠，嫩枝變成鬼爪，這全是我們一手造成，物種被迫滅絕，死亡谷的犧牲亦只是冰山一角。難道我們就能對世界的毀壞置身事外？殘酷的事實是，若然我們對自己的惡行視若無睹，那麼下一個滅絕的物種就只會是人類。

難道我們就不能挽救自己的罪過嗎？我低頭輕嘆，卻發現這照片的名字——「重生」。照片中的死亡谷並不是無盡黑暗，卻還有一絲劃破長空的陽光，照耀著受傷的心靈。只要我們還能感受到陽光的溫暖，我們仍有重生的希望。

踏出科學館，曙光穿過密雲重回我的臉頰。我望向綻放金光的大海，鬱悶漸漸被海風吹散。我怕這柔和的景象變成追不回的記憶，祈求世界重生感恩的心，讓美好的光景永遠流傳。



# 徵文比賽 公開組

得獎者：林橋亨  
作品：象牙

## 冠軍

對六歲的黃靖琦來說，今天是她期待已久的一天。因為父母將為她舉辦一場生日會。她記得去年參加同學在某快餐店的生日會，差不多全班同學都有參加，讓她十分羨慕。當天回家後，她就跟父母說自己也想要一個生日會，父親沒什麼表示，母親則說對五歲的小朋友而已，未免太奢侈了。她不太了解奢侈的意思，但明白父母不允許就是了。

想不到兩個星期前，父親突然拿了一堆邀請卡給她，叫她送給同學。原來父母竟然為她安排了生日會，她大喜過望，連聲說謝謝之餘，又承諾什麼一定會努力學習之類。

快樂的時光總是過得特別快，生日會就在歡笑聲中結束。歡送客人後，就是黃靖琦的「拆禮物」時間了。屈指一算，她共收到了二十多份禮物，包括精美的筆記本、有可愛圖案的圓珠筆等。但她最喜歡的，是母親送的禮物，一條乳白色的項鍊。母親說這條項鍊是用象牙製造的，黃靖琦聽罷很好奇地問母親「我們用了大象的牙，那牠們不就沒有牙齒吃東西了嗎？」母親猶豫一會後說「小琦前一陣子有牙齒脫落時，媽媽不是告訴妳別怕，因為要換牙嗎？大象也與我們一樣，換了不要的牙，我們就撿來用了。」聽了母親的解釋，黃靖琦恍然大悟，喃喃自語說「原來是大象不要的，很好……」

「各位同學，等一下我們看照片的時候，假如有什麼不懂的地方，可以盡量提問，但記得要先舉手，明白嗎？」黃靖琦的班主任楊老師說畢，小朋友們都大聲回答知道。

適逢科學館正在舉辦以「野生生態」為主題的攝影展，楊老師決定帶學生們參觀，讓他們增加對野生動植物的了解。

「老師，快來看這個！」大聲呼喚楊老師的是梁世哲，是屬於那種「每事問」的學生。只見他指着照片的標題是「Cold-blooded killing」，是一隻鱷魚正好咬着海龜頭部的照片。

「世哲，這張照片怎麼了嗎？」楊老師問。

「那隻烏龜的頭被咬了，一定很痛吧？」梁世哲一臉痛苦地說。

「是啊，的確很痛，但自然界就是這樣的了。」楊老師心想機會來了，這可是教導學生的大好機會。聽見老師在說話，幾個學生也靠攏過去。

「老師，我被我表弟咬到手臂時也會很痛，那隻烏龜的頭被那麼鋒利的牙齒咬到，一定超級痛吧？」

「黃靖琦感同身受」地問。

「傻瓜，才不止超級痛而已，牠會被吃掉呢。」班中的「孩子王」王仁健做了個鬼臉說。

「吃掉？牠會死嗎？」黃靖琦瞪眼問。

「嗯……」每次學生問到有關「死亡」的話題，楊老師也不確定怎麼回應比較恰當。但面前幾對大眼睛都在望着自己，只能硬著頭皮回答了。

「是的，我們會吃豬肉、雞肉吧？為什麼呢？」楊老師問。

幾個學生爭先恐後地搶答，答案包括「不吃會沒有力氣」、「好吃」、「為了營養均衡」等。

「同學們說的都沒有錯，總括來說就是為了生存。自然界的動物就是為了生存，才吃其他動物的。想想看，假如那條鱷魚不吃那隻海龜，牠自己可能就會餓死了。」學生們聽罷都默默點頭，轉身繼續看其他照片。楊老師自覺這樣回答應該還算可以。

「老師，上面這個人是不是在砍那隻大象啊？」楊老師身後傳來黃靖琦的聲音。

楊老師一看，原來是幾張照片所組成的作品。其中數張都是象牙製品的照片，而黃靖琦指的一張，也是整組照片中最震撼的一張，是有兩個人手執一隻血淋淋的象牙，而身後另一個人手執斧頭作出揮動的動作，地上躺着一隻缺了一隻象牙、淌在血泊中的大象。

「靖琦，妳說得沒錯。」楊老師實話實說。

「為什麼他們要這樣做？是要吃牠嗎？」黃靖琦「舉一反三」。

「不，應該不是。」其實真正的答案就在另外幾張中，但不知為什麼，楊老師卻是覺得難以啟齒。

「笨蛋！你沒看到另外幾張照片嗎？象牙都是用來製作飾物之類啦。」王仁健奔跑過來說。

「我們不是取大象不要的乳齒來製作飾物的嗎？應該不用砍牠吧？是用那兩根尖尖的大牙嗎？」難道母親在欺騙自己嗎？黃靖琦百思不得其解。

「小琦，學校今天帶你們去了科學館吧？有什麼好玩的東西，分享一下給媽媽知道吧。」晚餐時，黃靖琦的母親問女兒。

黃靖琦猶豫了一下，決定鼓起勇氣問一件事。

「媽媽送我的生日禮物，那個吊飾，是用真的象牙造的嗎？」黃靖琦輕聲問。

「是真的，怎麼了嗎？」怎麼女兒完全答非所問？黃靖琦的母親不明所以。

「要把大象砍死才能取得牠們的牙吧？你之前是騙我的嗎？」黃靖琦有點激動地說。

「小琦，告訴我今天發生什麼事了？」黃靖琦的母親冷靜地問。

「動物為了生存而吃其他動物，但我們人類不一樣，除了吃，更有可能用動物作其他用途。例如羊毛製作衣服、象牙製作飾物等。」了解事情後，黃靖琦的母親總算明白女兒激動的原因了。

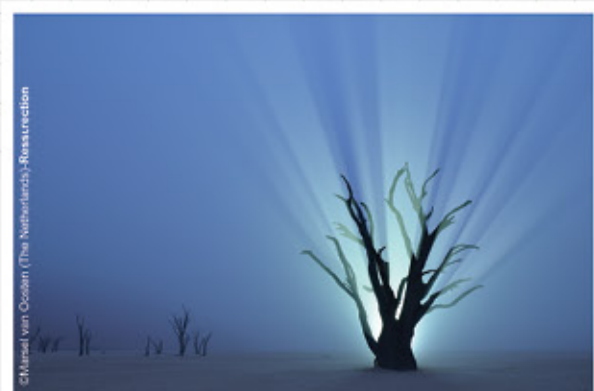
「動物不吃其他動物的話，就會餓死。對嗎？」黃靖琦問。

「沒錯，妳理解了。」黃靖琦的母親舒了一口氣。

「但人沒有飾物並不會餓死吧？」黃靖琦繼續她的推論。

「嗯……也是沒錯。但妳收到這份禮物會開心啊，其他大部份人也會。」黃靖琦的母親稍為猶豫後說「假如我知道要這麼殘忍地殺掉大象，血淋淋地取牠的牙，才能有這份禮物的話，我不會開心！」黃靖琦眼淚汪汪地說。

望着女兒那稚嫩但堅定的表情，黃靖琦的母親不禁撫心自問：在現今世界，人與動物的關係是否出現了什麼問題呢？



# Take a Glimpse at...

1

## 博物館藏品架起溝通的橋樑

Museus: As Coleções Criam Conexões  
Museum Collections Make Connections

一年一度的國際博物館日嘉年華將於5月4日在氹仔龍環葡韻住宅式博物館前地舉行。本館將組織員工及志願者提供多項具教育意義的趣味工作坊、演示及有獎攤位遊戲活動。本次將會展出的新演示項目包括「漫遊消化道」及「輕功水上飄」，不要錯過呀！

Este ano, a Feira do Dia Internacional de Museus será realizada na praça das Casas-Museu da Taipa no dia 4 de Maio. Um grupo de colegas e de voluntários do Centro de Ciência de Macau irá oferecer ao público uma série de workshops para famílias e novas demonstrações, tais como "A Demonstração do Segredo do Sistema Digestivo" e "A Experiência Científica Divertida sobre o Amido do Milho". O Centro também irá disponibilizar Expositores Portáteis Interactivos do MSC durante a Feira para que o público possa desfrutar da ciência numa forma divertida. Venha juntar-se a nós!

This year, the International Museum Day Fair will be held at the front square of The Taipa Houses - Museum on May 4. The Macao Science Center is going to organize staffs and volunteers to offer a series of family workshops, and new demonstrations such as "The Secret of the Digestive System Demonstration" and "The Cornstarch Fun Science Experiment". The Center will also provide MSC Interactive Mobile Exhibits during the Day Fair for the public to enjoy the fun of learning science. Come and join us!

2

## 科學開鏡—2014澳門科學館多媒體創作比賽反應熱烈

Concurso de Multimédia do Centro de Ciência de Macau 2014 foi recebido com grande entusiasmo  
2014 Macao Science Center Multimedia Design Contest was received with great enthusiasm

科學開鏡—2014澳門科學館多媒體創作比賽反應十分熱烈，「微電影製作」部份收到超過60多份作品進行第一階段評分，而有關評審工作已於3月6日完成，共有15個參賽單位入選第二階段的比賽。「微電影製作」第二階段之收件日期為3月10日至5月25日。有關入圍組別名單可瀏覽<http://www.msc.org.mo/mdc2014/ch/result.php>。

O Concurso de Multimédia do Centro de Ciência de Macau foi recebido com grande entusiasmo. Recebemos mais de 60 inscrições de guiões na primeira fase da "Produção de uma Curta" e 15 destes passaram para a segunda fase do concurso. O período de entrega do vídeo para a segunda fase do concurso estende-se de 10 de Março a 25 de Maio. Por favor visite o link que se segue para ver os resultados da primeira fase do Concurso de "Produção de um Curta": <http://www.msc.org.mo/mdc2014/ch/result.php>.

2014 Macao Science Center Multimedia Design Contest was received with great enthusiasm. We received more than 60 entries for the first stage of the "Short Film Production" contest, and 15 units are successful to enter the second stage of the contest. The submission period for the second stage of the contest is from March 10 to May 25. Please visit the following link for the result of the first stage of the "Short Film Production" contest: <http://www.msc.org.mo/mdc2014/ch/result.php>.

3

## 機械人回顧廊@G07

"A Montra de Robôs" na Galeria 7  
Robot Review Gallery @G07

澳門科學館計劃於G07機械人展廳設立「機械人回顧廊」。有見及此，澳門科學館邀請全澳各中小學校派出該校的機械人小組，透過機械人實物展示及多媒體介紹，向參觀者介紹及回顧本澳機械人科普推廣的發展及成就。同時，亦安排機械人舞台表演專場，由學生親自制作的機械人到科學館進行現場示範，除為G07機械人表演舞台引入一些本地元素外，亦向本澳學生提供多一個展示自己的舞台。

展覽日期為2014年4月至12月的開館日，而表演將安排於星期六和日。

O Centro de Ciência de Macau exibi uma "Montra de Robôs" na Galeria 7. O Centro convidou as equipas de concepção de robôs das escolas primárias e secundárias de Macau para virem exibir e apresentar os seus robôs ao público. Ademais, o Centro também vai organizar, na Galeria 7, sessões de demonstração para dar aos estudantes locais a oportunidade de exibirem os seus robôs feitos à medida. O período de exposição decorrerá entre Abril e Dezembro de 2014, sendo as sessões demonstrativas nos fins-de-semana.

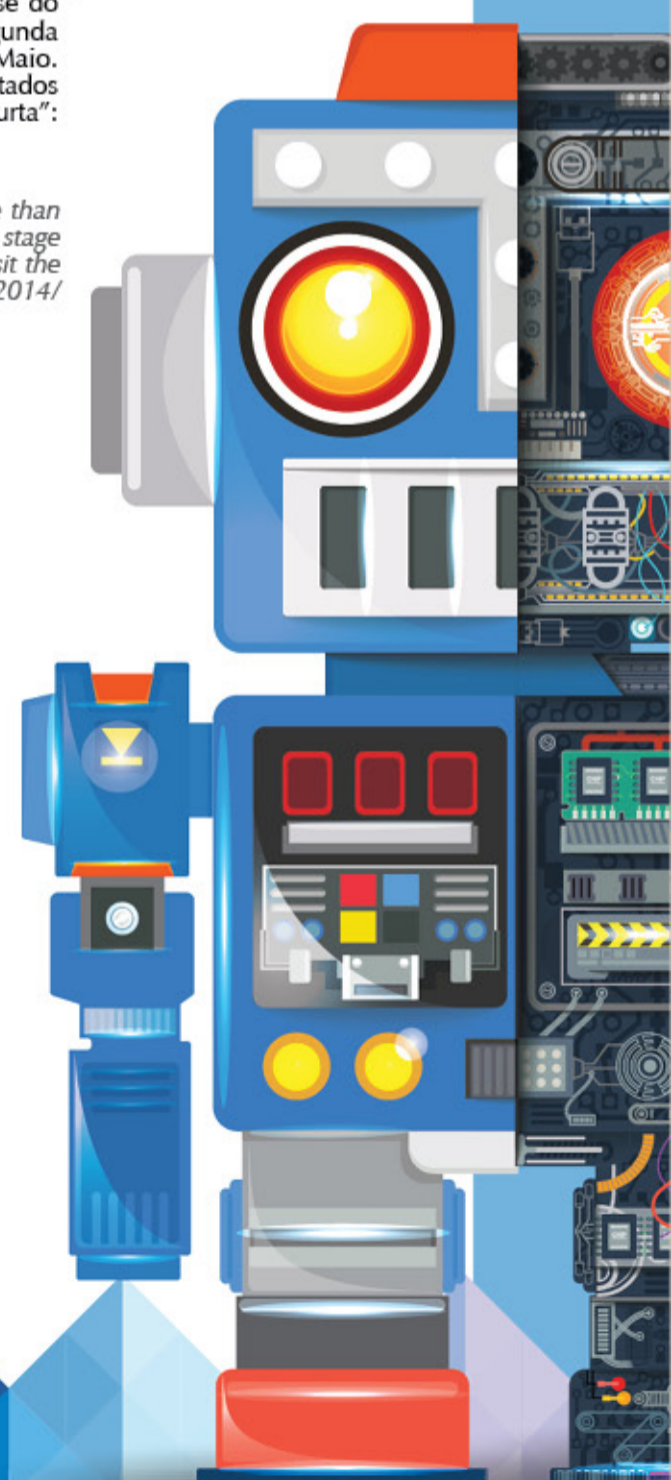
The Macao Science Center features a "Robot Review Gallery" at G07. The Center invited the robot teams of each primary and secondary schools in Macao to showcase their robotic science development and results to the public. In addition, the Center will also arrange robot demonstration sessions to showcase the students' tailor-made robot at G07. In this case, apart from the benefit of inputting local elements to the robot stage at G07, this will also provide a demonstration opportunity for local students. Exhibition period: April to December 2014, and demonstration sessions during weekends.

17

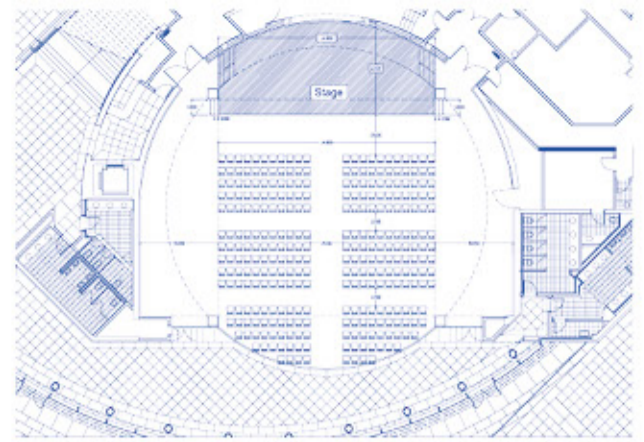
館訊

Newsletter

Boletim Informativo



# 會議中心 / Centro de Convenções / Convention Center

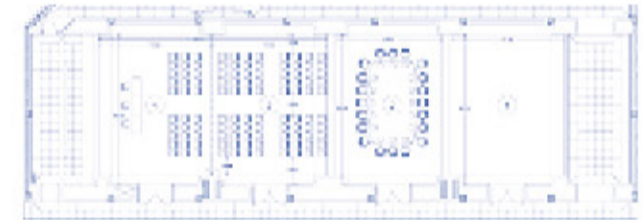


設施及設備：會議前廳、會議廳、貴賓廳、廚房、300寸大投影設備、音響設備、演講或表演專用系統、即時傳譯系統（最多支援3種不同語言） 會議廳包括會議前廳面積：600平方米（6,500平方呎）

Instalações e Equipamentos: Área de Recepção Pré-conferência, Salão de Convenções, Sala VIP, Cozinha, sistema profissional de projecção de filmes e vídeos, equipamento de projecção a 300 graus, sistemas áudio, sistemas avançados para uso em palestras ou actuações e sistema SIS (até 3 idiomas diferentes) Área total do Salão de Convenções e da Área de Recepção Pré-conferência: 600 m<sup>2</sup> (6,500 sq. ft.)

Facilities & Equipment: Pre-conference Reception Area, Convention Hall, VIP Room, Kitchen, professional film and video projection system, 300 degree projection equipment, audio systems, systems for use in lectures or performances and SIS system (Up to 3 different languages)

Total area of the Convention Hall and Pre-conference Reception Area: 600m<sup>2</sup> (6,500 sq. ft.)



設施及設備：投影設備、多媒體播放系統、無線寬頻上網設備、視像會議系統、即時傳譯系統（最多支援2種不同語言）

會議室1、2、3、4各面積約：72平方米（780平方呎），其中3、4室可貫通。

Instalações e Equipamentos: Equipamento de projecção, sistema de gravação multimédia, acesso à internet sem fios, sistema de vídeo conferência e sistema SIS (até 2 idiomas diferentes)

Área das Salas de Reunião 1, 2, 3 ou 4: 72 m<sup>2</sup> (780 sq.ft.), podendo as salas de reunião 3 e 4 ser unidas numa só sala.

Facilities & Equipment: : Projection equipment, multimedia play back system, wireless internet access, video conferencing system, and SIS system (Up to 2 different languages)

Area of meeting room 1, 2, 3 or 4: 72 m<sup>2</sup> (780 sq.ft.), of which meeting rooms 3 and 4 can be combined as one room.

會議中心的設備現已開放予外界租用，有關場地租用表格下載，詳情請瀏覽本館網頁 [www.msc.org.mo](http://www.msc.org.mo)。

As infra-estruturas do Centro de Convenções estão agora disponíveis para aluguer. Por favor consulte [www.msc.org.mo](http://www.msc.org.mo) para aceder ao formulário de inscrição e para mais detalhes.

The facilities of the Convention Center are now open for rental. Please check [www.msc.org.mo](http://www.msc.org.mo) for application form and details.

## 租用方案 / Pacotes de Aluguer / Rental Packages

**方案 A** 每4小時基本計劃

可租借範圍：會議廳、會議室1、會議室2、會議室3、會議室4、大堂展覽廳（包括音響設備）(09:00 - 19:00) 19:00後使用需繳付附加費。

**Plano A** Plano Básico (4 Horas)

Áreas para alugar: Salão de Convenções, Sala de Reunião 1, Sala de Reunião 2, Sala de Reunião 3, Sala de Reunião 4, Galeria de Exibições do Átrio (Incluí Sistemas áudio) (09:00 - 19:00) Depois das 19h00 é aplicada uma sobretaxa.

**Plan A** 4 hours Basic Plan

Areas for rent: Convention Hall, Meeting Room 1, Meeting Room 2, Meeting Room 3, Meeting Room 4, Lobby Exhibition Gallery (includes Audio systems) (09:00 - 19:00) Surcharge is applicable after 19:00.

**方案 B** 全日計劃

可租借範圍：會議廳、會議室1、會議室2、會議室3、會議室4、大堂展覽廳（包括音響設備）(09:00 - 19:00) 19:00後使用需繳付附加費。

**Plano B** Dia inteiro

Áreas para alugar: Salão de Convenções, Sala de Reunião 1, Sala de Reunião 2, Sala de Reunião 3, Sala de Reunião 4, Galeria de Exibições do Átrio (Incluí Sistemas áudio) (09:00 - 19:00) Depois das 19h00 é aplicada uma sobretaxa.

**Plan B** Whole day

Areas for rent: Convention Hall, Meeting Room 1, Meeting Room 2, Meeting Room 3, Meeting Room 4, Lobby Exhibition Gallery (includes Audio systems) (09:00 - 19:00) Surcharge is applicable after 19:00.

**方案 C** 宴會計劃

可租借範圍：會議廳（包括音響設備）(09:00 - 23:00) 每7小時

**Plano C** Plano para eventos (Banquetes)

Área para alugar: Salão de Convenções (Incluí Sistemas áudio) (09:00 - 23:00) Por 7 horas

**Plan C** Function/(Banquet) Plan

Area for rent: Convention Hall (includes Audio systems) (09:00 - 23:00) Per 7 hours

## 場地開放時段 / Horário de Funcionamento das Infra-estruturas / Venue Opening Hours

09:00 - 23:00

### 聯絡方式 / Contactos / Contacts

地址：澳門孫逸仙大馬路澳門科學館股份有限公司  
Endereço: Centro de Ciência de Macau, Avenida Dr. Sun Yat-Sen  
Address: Macao Science Center Limited, Avenida Dr. Sun Yat-Sen

查詢電話：8795 7347(李小姐) / 8795 7335(林小姐)  
Contactos para Pedido de Informações: 8795 7347 (Sra. Lei) / 8795 7335 (Sra. Lam)  
Enquiry Phone Numbers: 8795 7347 ( Ms. Lei ) / 8795 7335 (Ms. Lam)

傳真/ Fax : 2888 0855 電郵/Correio electrónico/ E-mail: [mfhall@msc.org.mo](mailto:mfhall@msc.org.mo)



17

館訊

Newsletter

Boletim Informativo

門票類型 Tipos de Bilhetes Ticket Types	展覽中心 Centro de Exposições Exhibition Center	天文館 Planetário Planetarium		
		2D標準 / 2D 優惠節目 Tíquetes 2D em padrão e programação em 2D 2D-Standard / 2D-Inv. Shows	3D標準 / 3D 優惠節目 Tíquetes 3D em padrão e programação em 3D 3D-Standard / 3D-Inv. Shows	
標準票/Bilhetes Normais/Standard Tickets	\$25	\$50	\$65	
澳門居民及非本地勞工特別優惠票 (適用於澳門及非本地勞工且每日限額優惠一萬) Bilhetes com Descontos Especiais para Residentes de Macau e Trabalhadores Não Residentes (Aplicável às pessoas de origem local e estrangeira em quantidade limitada)	18歲以上至65歲以下人士 Maiores de 18 anos e menores de 65 anos Above 18 years old and below 65 years old	\$15		
	澳門居民及非本地勞工特別優惠票 (適用於澳門及非本地勞工且每日限額優惠一萬) Bilhetes com Descontos Especiais para Residentes de Macau e Trabalhadores Não Residentes (Aplicável às pessoas de origem local e estrangeira em quantidade limitada)	18歲以上至65歲以下人士 Maiores de 18 anos (inclusive); Menores de 65 anos (inclusive) 18 years old or below; 65 years old or above	免費 Grátis Free	\$30
	澳門居民及非本地勞工特別優惠票 (適用於澳門及非本地勞工且每日限額優惠一萬) Bilhetes com Descontos Especiais para Residentes de Macau e Trabalhadores Não Residentes (Aplicável às pessoas de origem local e estrangeira em quantidade limitada)	全日特許生、由教育當局認可之學校之教師及持有有效職員或教師註冊執照人員 Futuristas a tempo inteiro, Professores e Empregados das Instituições Educativas ou Coordenadores de Atividades Extra-Curriculares com identificação emitida pela DSEJ Full-time students, teachers and staff of educational institutions or extra-curricular activity coordinators with identification issued by DSEJ	免費 Grátis Free	\$30
澳門居民及非本地勞工特別優惠票 (適用於澳門及非本地勞工且每日限額優惠一萬) Bilhetes com Descontos Especiais para Residentes de Macau e Trabalhadores Não Residentes (Aplicável às pessoas de origem local e estrangeira em quantidade limitada)	澳門旅遊局導遊、導遊主任及導遊助理人士 Guias Turísticos e Coordenadores e Guias Turísticos com identificação emitida pela MTO Tour guides and tour guide coordinators with identification issued by MTO	免費 Grátis Free	\$30	
澳門居民及非本地勞工特別優惠票 (適用於澳門及非本地勞工且每日限額優惠一萬) Bilhetes com Descontos Especiais para Residentes de Macau e Trabalhadores Não Residentes (Aplicável às pessoas de origem local e estrangeira em quantidade limitada)	殘障人士及其照顧者 Pessoas com deficiência e 1 acompanhante Disabled persons and 1 carer	免費 Grátis Free	\$30	
2歲以下兒童 Até aos 2 anos Children below 2 years old	免費 Grátis Free	免費 (不佔座位及佔座位) Grátis (sem atribuição de lugares sentados nem assentos) Free (not requiring seats or 2D glasses)		
一般優惠票 (適用於任何符合右列任一條件人士) Bilhetes Gerais com Desconto (Para maiores com pelo menos uma das condições descritas) General Discountary Tickets (For tickets holding any condition listed)	團體 (20人以上) Grupos (Mais de 20 pessoas) Groups (Purchasing more than 20 tickets)	\$20	\$40	
	11歲以下、65歲或以上人士 Crianças até 11 anos inclusive; Idosos com mais de 65 anos (inclusive) 11 years old or below; 65 years old or above	\$15	\$20	
	全日特許生(憑學生證) Estudantes a tempo inteiro (cartão de estudante válido) Full-time students (with student ID)	\$15	\$20	
澳門居民及非本地勞工特別優惠票 (適用於澳門及非本地勞工且每日限額優惠一萬) Bilhetes com Descontos Especiais para Residentes de Macau e Trabalhadores Não Residentes (Aplicável às pessoas de origem local e estrangeira em quantidade limitada)	殘障人士及其照顧者 Pessoas com deficiência e 1 acompanhante Disabled persons and 1 carer	免費 Grátis Free	\$30	
2歲以下兒童 Até aos 2 anos Children below 2 years old	免費 Grátis Free	免費 (不佔座位及佔座位) Grátis (sem atribuição de lugares sentados nem assentos) Free (not requiring seats or 3D glasses)		

澳門科學館股份有限公司保留一切修改票價之權利不作另行通知。  
O Centro de Ciência de Macau S.A. reserva-se o direito de alterar os preços dos bilhetes, a qualquer momento, sem aviso prévio.  
Macau Science Center Limited reserves the right to change ticket prices at any time without prior notice.

所有收費均以澳門幣及有息銀圓為準。  
Todos os preços estão listados por valor em Macau Patacas.  
All prices are listed per value in Macau Patacas.

閉館前30分鐘停止售票。  
A venda de bilhetes fecha 30 minutos antes do encerramento.  
Ticket sales closed 30 minutes prior to closing.



**開放時間**  
Horário de Funcionamento  
Opening Hours

星期一至日早上十時至下午六時  
逢星期四休館，公眾假期照常開放

Aberto de Segunda-feira a Domingo, das 10h00 às 18h00  
Encerrado às Quintas-feiras e aberto nos feriados públicos

Open from Monday to Sunday, 10 am to 6 pm  
Closed on Thursdays and open on Public Holidays

閉館前30分鐘停止售票  
A venda de bilhetes fecha 30 minutos antes do encerramento  
Ticket sales is closed 30 minutes prior to closing

澳門 孫逸仙大馬路  
Avenida Dr. Sun Yat-Sen, Macau  
+ (853) 2888 0822 + (853) 2888 0855  
info@msc.org.mo www.msc.org.mo

澳門科學館  
CENTRO DE CIÊNCIA DE MACAU  
MACAO SCIENCE CENTER

**暑期活動**  
Cursos de Verão 2014  
Summer Activity

**半價優惠券**  
Cupão de 50% de Desconto  
50% Discount Coupon

- 優惠券使用條款及細則：**
- 每一課程只可使用一張優惠券。
  - 此券只可用於報讀澳門科學館暑期活動2014之課程。
  - 此券之影印本無效。
  - 澳門科學館股份有限公司保留修訂及更改折扣優惠券使用條款及細則的最終權利，而不作另行通知。
- Termos e Condições:**
- Apenas um cupão pode ser utilizado para cada curso.
  - Este cupão apenas pode ser utilizado na inscrição para os Cursos de Verão do Centro de Ciência de Macau 2014.
  - A cópia deste cupão não é válida.
  - O Centro de Ciência de Macau S.A. reserva-se o direito de modificar os Termos e Condições estipuladas, sem qualquer aviso prévio.
- Terms and Conditions:**
- Only one coupon can be used for the application of each course.
  - This coupon can only be used for the application of Macao Science Center Summer Activity 2014.
  - Photocopy is not acceptable.
  - The Macao Science Center Ltd. reserves the right to change the Terms and Conditions of this coupon without prior notice.